

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)**

Факультет филологический

Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

Направление подготовки 45.03.01 – Филология

Направленность (профиль) образовательной программы Преподавание филологических дисциплин, в том числе преподавание русского языка как иностранного и неродного

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав. кафедрой

А.В. Блохинская
« 20 » 06 2025 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Топонимы в русских и китайских пословицах: лингвокультурологический аспект

Исполнитель

студент группы 197-об

王欣雨 17.06.2025

(подпись, дата)

Ван Синьюй

Руководитель

доцент, канд.филол.наук

А.Г. 17.06.2025

(подпись, дата)

Н.Г. Архипова

Нормоконтроль

М.К. 18.06.2025

(подпись, дата)

К.О. Ханмамедова

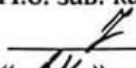
Благовещенск 2025

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

УТВЕРЖДАЮ

И.о. зав. кафедрой

 Е.Г. Иващенко
« 24 » 10 2024 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Ван Синьей

1. Тема выпускной квалификационной работы: Топонимы в русских и китайских пословицах: лингвокультурологический аспект

(утверждена приказом от 18.05.25 № 1354-42)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) 14.06.2025

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: Русские пословицы, китайские пословицы, русские поговорки, китайские поговорки, паремиология, топонимы, гидронимы, оронимы

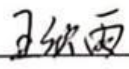
4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): 1. Пословицы и поговорки как объект лингвистического изучения; 2. Русские и китайские пословицы с топонимическим компонентом

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.) Приложения «Пословицы китайского языка, содержащие топонимы»; «Пословицы русского языка, содержащие топонимы»

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов) не предусмотрено

7. Дата выдачи задания 24.10.2024

Руководитель выпускной квалификационной работы: Архипова Нина Геннадьевна, кандидат филологических наук, доцент

Задание принял к исполнению (дата): 24.10.24  Ван Синьей

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 52 с., 2 приложения, 50 источников.

РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ, КИТАЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ, РУССКИЕ ПОГОВОРКИ, КИТАЙСКИЕ ПОГОВОРКИ, ПАРЕМИОЛОГИЯ, ТОПОНИМЫ, ГИДРОНИМЫ, ОРОНИМЫ

Цель исследования – описать лингвокультурологическое топонимическое пространство русских и китайских пословиц и поговорок.

Предмет исследования – лингвокультурологические особенности топонимов в пословицах и поговорках русского и китайского языка.

Актуальность работы проявляется в том, что в данном отношении интереснейший материал представляют китайские и русские пословицы и поговорки. Топонимы, включенные в их языковую ткань, заслуживают самого пристального внимания, поскольку представляют собой наиболее значительные для народа наименования, максимально полно освоенные языком.

Теоретическая значимость проявляется в разработке методики анализа топонимического пространства русских и китайских пословиц и поговорок к лингвокультурологическом аспекте.

Практическая значимость работы. Результаты исследования могут найти применение на занятиях по лексикологии, при составлении лингвокультурологических топонимических словарей.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Пословицы и поговорки как объект лингвистического изучения	8
1.1 Понятия «пословица» и «поговорка» в китайской и русской лингвистике	8
1.2 Паремиология и паремиологический фонд: история терминов	13
1.3 Топонимы: значение и классификация	15
2 Русские и китайские пословицы с топонимическим компонентом	19
2.1 Гидроним как компонент русских и китайских пословиц	19
2.2 Ороним в составе русских и китайских пословиц и поговорок	23
2.3 Топонимы, связанные с административным делением	25
2.4 Различия между русскими и китайскими пословицами, содержащими топоним	33
Заключение	45
Библиографический список	47
Приложение А Пословицы китайского языка, содержащие топонимы	53
Приложение Б Пословицы русского языка, содержащие топонимы	59

ВВЕДЕНИЕ

На протяжении всей нашей жизни различные географические наименования сопутствуют нам. Они встречаются всюду – на карте, в почтовом адресе, в газетной статье, слышны в разговорах. Интерес к происхождению географических названий возник очень давно.

В трудах М. В. Ломоносова, В. Н. Татищева, Г. Ф. Миллера и др. уже есть попытки аналитической трактовки топонимов. Важный вклад в топонимию внесли А. Х. Востоков, М. А. Кастерен, В. И. Даль.

Историк Н. И. Надеждин считал, что изучение истории должно начинаться с географической карты. Он писал: «Топонимика – это язык Земли, а Земля есть книга, где история человеческая записывается в географической номенклатуре»¹.

Топонимика – наука, изучающая значение, происхождение, изменение географических названий.

«Все на земле имеет свой адрес, – пишет известный топонимист Э. М. Мурзаев, – и этот адрес начинается с места рождения человека. Родное село, улица, на котором он живет, город, страна - все имеет свои имена»². Совокупность таких адресных географических названий в данном языке составляет его топонимическое пространство.

Однако существует и «второе топонимическое пространство» – это географические наименования в малом фольклоре, выполняющие уже не столько адресную, номинативную, сколько стилистическую, эстетическую, символическую, характеризующую и многие другие функции. **Актуальность** работы проявляется в том, что в данном отношении интереснейший материал представляют китайские и русские пословицы и поговорки. Топонимы, включенные в их языковую ткань, заслуживают самого пристального внимания, поскольку пред-

¹ Никонов В. А. Краткий топонимический словарь. М., 1966. С. 14.

² Мурзаев Э. М. Топоним: это что такое? [Электронный ресурс]. URL: <http://fb.ru/article/142568/toponim-eto-chto-takoe-klassifikatsiya-i-vidyi-toponimov> (дата обращения: 10.02.2024).

ставляют собой наиболее значительные для народа наименования, максимально полно освоенные языком.

Цель исследования – описать лингвокультурологическое топонимическое пространство русских и китайских пословиц и поговорок.

Задачи исследования:

- изучить понятие пословицы и поговорки, топонимии и топонима, исследовать виды паремий и топонимов;
- рассмотреть топонимы как средство формирования национальной языковой картины мира;
- описать функции топонимов в формировании и отражении национальной языковой картины мира;
- изучить понятие пословицы и поговорки, представить виды и функции пословиц и поговорок;
- выполнить системное описание топонимов в пословицах и поговорках.

Объект исследования – топонимы в пословицах и поговорках русского и китайского народа.

Предмет исследования – лингвокультурологические особенности топонимов в пословицах и поговорках русского и китайского языка.

Материалом исследования послужили 188 пословиц и поговорок русского и китайского языка, включающих в свой состав топонимы.

Источники исследования – словари пословиц и поговорок русского и китайского народа, в том числе, представленные в следующих изданиях: «Словарь русских пословиц и поговорок» В. И. Даля (Москва, 2021), «Китайские народные пословицы и поговорки» (Пекин, 1962), Л. А. Введенская «Китайские пословицы и поговорки» (1959), «Большой китайский словарь пословиц и поговорок» (Пекин, 2010) и др.

В работе использованы следующие **методы и приемы анализа:**

- сбор, изучение, систематизация и интерпретация теоретического материала;
- сбор, систематизация и анализ практического материала;

- методы классификации и описания лингвистического факта;
- метод семантического и лингвокультурологического анализа.

Новизна работы заключается во включенности в научное описание нового, ранее не исследованного топонимического пространства русских и китайских пословиц и поговорок.

Теоретическая значимость проявляется в разработке методики анализа топонимического пространства русских и китайских пословиц и поговорок к лингвокультурологическом аспекте.

Практическая значимость работы. Результаты исследования могут найти применение на занятиях по лексикологии, при составлении лингвокультурологических топонимических словарей.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложения, включающего пословиц и поговорок русского и китайского языка, включающих в свой состав топонимы.

1 ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИЗУЧЕНИЯ

1.1 Понятие «пословица» в китайской и русской лингвистике

Пословица – по-китайски называется Янью. Данный термин с древних времен имеет разные интерпретации. «Шу-цзин» (尚书), которая содержит документы по древнейшей истории Китая, даёт определение: «Ян – это Бянян» (便言曰谚). То есть пословица – это известное выражение между людьми.

«Пословица, то есть поговорка (谚, 俗言也), написано в произведении «Цзочжуань» (左传), чье повествование охватывает период с 722 до 468 годы до н.э.. Во времена династии Чинь и Хань пословица уже очень популярна, это можно видеть во многих классических произведениях Китая. Например: в «Цзо-чжуань» (左传) обнаружена пословица «唇亡齿寒» – «Без губ зубы – беззащитны». Это значит «иметь общую судьбу».

Во многих древних книгах идиомы, пословицы, афоризмы и поговорки часто заменяли друг друга. «Географические условия важнее климатических, а людские – важнее географических» – «天时不如地利, 地利不如人和». В книге «Мэнцзы» (孟子) есть ещё изречение из «Ханьшу» (汉书): «Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать» – «百闻不如一见». Они принадлежат к классу изречений, но широко распространялись между людьми, и наконец, стали восприниматься в качестве пословиц.

Пословицы с древности до наших дней не только количественно увеличиваются, но и постоянно меняют свою семантику, соответствуя новым изменяющимся условиям.

Современные учёные трактуют понятие «пословица» следующим образом. В своем труде «Изучение пословицы» Го Шаоюй дал следующее опреде-

ление понятия пословицы: «Пословица – это результат реального человеческого опыта»³.

В работе «Пословица» Ву Чжанькунь и Ма Гофань выявили следующие качества пословиц: это общедоступная и лаконичная, бодрая и оживлённая фраза, она является готовым набором слов, которые выражают жизненный опыт и впечатление народа⁴.

В «Словаре современного китайского языка» отмечается, что «пословица – это неизменная фраза, которая передаётся в народе и отражает глубокую истину простыми и популярными словами»⁵. В «Цы хай» присутствует следующее определение пословицы: «пословица – это процесс устного творчества народных масс; пословица – это литература, которую передают из уст в уста, беспрерывно корректируют и обрабатывают»⁶.

Обратившись к специальной литературе и словарям, мы выяснили, что существуют различные определения пословицы и способы классификации пословиц. Так, по мнению лингвиста Ма Гофань⁷, фразеологизмы китайского языка делятся на пять основных разрядов: 成语 («чэньюй» – идиомы), 惯用语 («гуаньюньюй» – фразеологические сочетания), 谚语 («яньюй» – пословицы), 歇后语 («сехоуей» – недоговорки-иносказания), 俗语 («суюй» – поговорки).

Таким образом, под термином «пословица» понимается в настоящее время совокупность всех устойчивых сочетаний слов данного языка. В китайском языке ещё существуют «чэньюй» (成语), что в переводе означает «готовое выражение», фразеологизм или идиома, которые, обычно состоят из четырех слогов, хотя бывает и больше. Количество их чрезвычайно большое, однако точное число никто назвать не сможет. Основной костяк «чэньюев» составляют выра-

³ Ши ши (史式) Исследование китайских фразеологизмов («汉语成语研究»). 1979. С. 250.

⁴ Ма Гофань (马国凡) «Пословица» («成语»). 1978. С. 143.

⁵ Современный словарь китайского языка. Пекин, 1993. С. 4.

⁶ Фразеологический словарь китайского языка. The Commercial Press, Beijing (北京: 商务印书馆). 2002. С. 9.

⁷ Ма Гофань (马国凡) «Пословица» («成语»). 1978. С. 17-20.

жения, оставшиеся от «вэньяня» (文言), – древнекитайского письменного языка. Так как «вэньянь» имеет очень мало общего с современным языком, понять смысл многих «чэньюев» путем осмысления составляющих иероглифов весьма затруднительно. Их надо просто изучать. Для понимания «чэньюй» необходим не только их перевод на современный китайский язык, но также дополнительные смысловые комментарии. Поэтому знание «чэньюев» является признаком образованности.

Но, не все «чэньюй» являются пришельцами из древности. Очень много таких, которые имеют недавнее происхождение, поэтому смысл их понятен.

В исследовании Линьцзуань дано следующее определение пословице: «Пословица – жанр фольклора, афористически сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом в ритмически организованной иной форме»⁸. «Пословица – краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа; имеет форму законченного предложения»⁹.

В русской лингвистической традиции пословицы и поговорки трактуются несколько иначе.

В. И. Даль так характеризует пословицы: «Пословица – коротенькая притча; сама же она говорит, что «голая речь не пословица». Это – суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. Пословица – обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми». Однако В. И. Даль считал, что, как всякая притча, полная пословица состоит из двух частей: 1) Обиняк, картина, общее суждение, 2) Приложение, толкование, поучение¹⁰.

В. П. Аникин в своей работе «Этнолингвистика в ее отношении к фольклористике и другим смежным наукам: (по поводу опорных идей книги Н.И. Толстого)» писал, что «пословицей именуется краткое, устойчивое в речевом

⁸ Линьцзуань (席玲娟) Русские идиомы и структура (俄语成语及结构解析). 2008. С. 21.

⁹ Там же. С. 24.

¹⁰ Даль В. И. Словарь живого великорусского языка. М., 2010. С. 8.

обиходе, ритмически организованное образное изречение, обладающее способностью к многозначному употреблению в речи по принципу аналогии»¹¹.

Таким образом, с точки зрения процесса образования пословиц, между российскими и китайскими пословицами много общего. Созданная в веках, переходящая устно от поколения к поколению. Пословица – это способ общения между людьми. Они широко распространены в обществе, многообразно отражают практический опыт жизни народа, народную мудрость. Чтобы достичь полного взаимопонимания, ясно и образно выражать свою мысль, в речи используются пословицы. Пословицы поддерживают уклад народной жизни, укрепляют духовный и нравственный облик народов¹².

Понятие «поговорка» в современной лингвистике

Поговорки – древний жанр народного творчества. Они уходят своими корнями вглубь веков. Многие из них появились еще до возникновения письменности. Согласно концепции китайских ученых, поговорка – это стереотипная фраза, известная большинству населения, специальное выражение, характеризующееся краткостью формы, но при этом глубокой мысли и богатым содержанием. Поговорки включают в себе пословицы, афоризмы, устойчивые выражения и «сехоуэй» (двучастное изречение, состоящее из иносказания и его раскрытия, например: «泥菩萨过江», иносказание: «глиняный бодхисаттва переходит вброд реку»; «自身难保», смысл можно передать примерно так: «даже собственное тело трудно сохранить в целостности»). Таким образом, отношения поговорки и пословицы соответствуют отношениям между целым и частью, где пословица является неотъемлемой частью поговорки.

Русские учёные дают следующие определения поговорок. По мнению С. А. Арутюнова, поговорка – «меткое образное выражение, не заключающее в

¹¹ Аникин В. П. Этнолингвистика в ее отношении к фольклористике и другим смежным наукам // Науч. докл. филологического факультета МГУ. М., 1998. Вып. 2. С. 219.

¹² Там же. С. 121.

себе обобщающего смысла. Является не законченным выражением, а только его частью. Может быть частью пословицы, самостоятельным выражением, придающим речи выразительность или заимствованием из литературного произведения»¹³.

Современные исследователи дают следующее определение поговорки: «это образное выражение, оборот речи, метко определяющий, отражающий какое-либо явление жизни. В отличие от пословицы лишена обобщающего поучительного смысла»¹⁴.

По мнению известного исследователя А. Д. Шмелева, «поговорки – это поэтическая форма слова: метафора, сравнение, эпитет, определение, элемент суждения, в то время как пословица – это законченное суждение, завершенная мысль»¹⁵.

Поговоркой считается устойчивое предложение такой же структуры, как и пословица, но лишенное дидактического содержания. Пословицами и поговорками следует считать те высказывания, которые пользуются популярностью. Поговорки в силу своей особенности образных выражений чаще, чем пословицы, сближаются с языковыми явлениями. Как отмечает В. В. Воробьев¹⁶, пословица обладает и прямым, и переносным планом, в отличие от поговорки, которая имеет только буквальный план значения. На это же семантическое свойство пословицы указывает и классик отечественной семантики В. В. Колесов, отмечая, что поэтический образ, заключенный в пословице, может, является как «представителем тысячи отдельных мыслей», так и представить «только себе самого»¹⁷.

¹³ Арутюнов С. А. Народные механизмы языковой традиции // Язык – культура этнос. М., 1994. С.5.

¹⁴ Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической системе языка. Воронеж, 1996. С. 88.

¹⁵ Шмелев А. Д. «Русская ментальность» в зеркале лексических данных // Этническое и языковое самосознание. М., 1995. С. 169.

¹⁶ Воробьев В. В. О понятии лингвокультурологии и ее компонентах // Язык и культура: II Междунар. науч. конф. Киев, 1993. № 4. С.44.

¹⁷ Потебня А. А. Эстетика и поэтика. М., 1976. С. 521.

Таким образом, если проследить связь пословицы и поговорки, то окажется, что, действительно, по строению они близки, что подчеркивается и в определениях. Главное отличие пословицы от поговорки в том, что пословица выражает общее суждение, а поговорка – суждение частичного характера. Собиратели и исследователи русских паремий всегда пытались провести грань между пословицей и поговоркой. Так, В. И. Даль отмечал, что «Пословица – ягодка, с приложением к делу, понятый и принятый всеми», в то время как «поговорка – окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения»¹⁸.

1.2 Паремиология и паремиологический фонд: история терминов

Слово «паремиология» произошло от греческого слова паремия («*paroimía*») – притча, изречение, отрывок из Библии. Это раздел филологии, «изучающий паремии – пословицы, поговорки, речения, изречения и прочий.

По сути, паремиология является областью филологии, совмещающей, подобно стилистике, литературоведческие и лингвистические методы исследования»¹⁹.

Паремиологический фонд с древних пор привлекает внимание, как фольклористов, так и языковедов. Первым, кто классифицировал и привел в систему пословицы и поговорки (паремии), был Аристотель (384–322 до нашей эры). Он отмечал, что «паремии – это элементы старой философии, которые выжили благодаря своей краткости»²⁰.

Состав паремий очень разнородный – в паремиологические сборники, наряду с традиционно определяемыми как паремии пословицами и поговорками, включаются и самые разнообразные формы народной афористики. Большинство авторов старых рукописных и печатных сборников (И. В. Паус, В. Н. Татищев, Н. А. Добролюбов, В. И. Даль, И. М. Снегирев и др.) помещали в

¹⁸ Даль В. И. Пословицы русского народа. М., 1984. С. 14.

¹⁹ Еремеева М. Трудности разграничения паремиологии и фразеологии [Электронный ресурс] // Лингвистика, лингводидактика, лингвокультурология: актуальные вопросы и перспективы развития: материалы II Международной научно-практической конференции. Минск, 2018. С. 22. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32730282> (дата обращения: 25.02.2023).

²⁰ Котова Е. Г. Этимологическая природа паремий [Электронный ресурс] // Научный альманах, 2019. № 5-3(55). С. 147. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=38527388> (дата обращения: 02.03.2023).

сборниках помимо пословиц и поговорок, скороговорки, загадки, поверья, суеверья. Русская пословица в большом количестве появилась в книге «Российская универсальная грамматика, или Всеобщее письмословие», опубликованном в 1769 г., автором Н. Г. Кургановым. Впервые в виде отдельной книги русские пословицы печатаются в сборнике профессора Московского университета А. А. Барсова «Собрание 4291 древних российских пословиц» (1770 г.). Классический сборник В. И. Даля «Пословицы русского народа» (1861 г.), содержащий пословицы, поговорки, относится к паремиологическому сборнику.

Греческое слово «паремия» эквивалентно термину «пословица», но большинство современных исследователей включают также в это понятие и поговорки. В. А. Воропаева к кругу паремий относит пословицы, поговорки, изречения из Священного Писания, обладающие признаками общеизвестности²¹. По мнению И. А. Подюкова, паремии, то есть пословицы и поговорки, как «мысль, утверждение, проверенное временем и человеческим опытом. Это отражение достаточно сложной формы человеческого мышления, такого рода афористическое суждение, где предстают в образно-символическом моделировании и оценочном комментарии типическая жизненная ситуация или существенные отношения между людьми»²².

Таким образом, паремия – это вербальная форма, известная носителям языка, которая лаконично и метафорично выражает глубокое, исходное знание, накопленное нацией или человечеством в процессе познания мира и реальности. Паремиологический фонд русского языка – это совокупность различных по времени происхождения и различных по степени востребованности в современной речевой практике народных изречений, различающихся структурными и семантическими особенностями и объединенных рядом специфических признаков, прежде всего таких, как естественность происхождения и устойчивость в

²¹ Ошева Е. А. Паремиологическое пространство: дискуссионные вопросы [Электронный ресурс] // Исследовательский журнал русского языка и литературы. 2013. Т. 1. № 1. С. 77. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29332581> (дата обращения: 05.02.2023).

²² Алексеева О. П. Паремии: к вопросу терминологии в лингвистическом знании [Электронный ресурс] // Гуманитарный научный вестник. 2020. № 4. С. 80. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=42926963> (дата обращения: 14.02.2023).

воспроизведении в речи в тот или иной исторический период. Кроме того, паремиологический фонд представляет собой область отражения, хранения и трансляции культурных ценностей народа²³.

1.3 Топонимы: значение и классификация

Изучение географических названий имеет большое научное и практическое значение. Без названий не может обойтись картография, с топонимами мы встречаемся на каждом шагу.

Топоним не только языковое, но и культурное явление, более того, по мнению ученых, само появление географических имен тесно связано с культурной жизнью человечества. Именно поэтому топоним можно сравнить с окном, сквозь которое мы можем узнать мир или историческую культуру другой страны. Географическое название несет большую смысловую нагрузку, оно как энциклопедия отражает национальную историческую культуру. Топонимы – конкретные адреса географических объектов, конкретная привязка их к местности. В географии названия служат и для определения географического положения, и для выражения единичных географических понятий. Топоним – это не просто географический термин, он имеет историческое значение, отражает этнический компонент.

Географические наименования в художественной литературе и фольклоре, выполняют не только адресную, номинативную, но и стилистическую, эстетическую, символическую, характеризующую и многие другие функции.

В данной работе пословицы и поговорки с топонимическим компонентом являются основным материалом. Топонимы, включенные в их языковую ткань, заслуживают самого пристального внимания, поскольку представляют собой наиболее значительные для народа наименования, максимально полно освоенные языком. По словам В. И. Даля, «пословица и поговорка не сочиняется, а вынуждается силою обстоятельств»²⁴.

²³ Алефиренко Н. Ф. Фразеология и паремиология: учебное пособие. М., 2009. С. 244.

²⁴ Буянова Л. Ю. Русские пословицы и поговорки как этнокультурные константы: ментально-аксиологический аспект [Электронный ресурс] // Вестник НовГУ. 2014. №77. С. 61. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/russkie-poslovitsy-i-pogovorki-kak-etnokulturnye-konstanty-mentalno-aksiologicheskij-aspekt> (дата обращения: 18.01.2023).

По одному из определений, «под топонимом... Понимается имя собственное, которое в соответствующем контексте с учетом места, времени, языка и письменности служит для отличия одного какого-либо географического объекта от других географических объектов»²⁵.

Толковый словарь Ожегова дает следующее определение топонима: «Топоним – собственное название отдельного географического места (населённого пункта, реки, угодья и др.)»²⁶.

Классы топонимов соотносятся с природной и гуманитарной географией. К природным относятся оронимы – названия гор, гидронимы – названия водных объектов. В группу гуманитарной географии входят, например, хоронимы, ойконимы, астионимы и т.д.²⁷.

Топоним как языковое явление имеет свои особенности. Во-первых, специфичность. Каждое название является признаком конкретного места или географического региона. Во-вторых, символизация. Топоним отличается от лексики, он почти теряет свой первоначальный смысл. В дополнение к вышеуказанным двум особенностям, топоним также обладает изменчивостью. Географическое название обычно относится к определенному месту или региону, но и в реальной жизни в определенной степени географические названия могут быть изменены.

Эти особенности являются основной причиной того, что топоним становится языковым явлением. И идиомы, пословицы, фразеологизмы – языковой представитель каждого народа, они прямо или косвенно отражают специфику различных языков. Все они являются источником для изучения национальных культурных особенностей.

Значение лингвострановедения для изучения топонимов

Во-первых, изучение происхождения географических названий и их лингвистическая характеристика дают богатый материал для постижения наци-

²⁵ Ольмесов Р. Н. История изучения тюркской топонимии [Электронный ресурс] // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 3(82). С. 532. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=43412949> (дата обращения: 19.01.2023).

²⁶ Язык земли Улыбинской [Электронный ресурс]. URL: <http://infomania.ru/iskitim/project/p160aa1.html> (дата обращения: 23.02.2023).

²⁷ Жучкевич В. А. Общая топонимика. Изд. 3-е, перераб. Минск, 1980. С. 7-8.

ональной специфики. Современных лингвистов привлекают межкультурные исследования. Исследование происхождения географических наименований выявляет особенности культурного фона, что производит глубокое впечатление на людей, изучающих язык. Исследование географических наименований имеет большое педагогическое значение в процессе обучения иностранному языку. Топонимическое пространство является не только одним из ключевых культурных фоновых знаний, но также выступает в качестве важного фактора в лингводидактике, в методике обучения языку.

В русском языке существуют пословицы и поговорки с топонимическим компонентом, например: «*В Тулу со своим самоваром не ездят*», «*Москва слезам не верит*» и т.д. Ознакомление с географическими названиями той или иной страны является очень полезным для изучения национальных культурных знаний, помогает человеку лучше понять язык данной страны.

В целом, изучение иностранного языка включает и процесс познания культуры. Топоним также является выразителем национальной истории и культуры, в русских географических названиях мы можем видеть глубокую культуру народа.

Подводя итоги данной главы, можно отметить, что пословица – это краткое, вошедшее в речевой оборот и имеющее поучительный смысл, ритмически организованное изречение, в котором народ на протяжении веков обобщал свой социально-исторический опыт. У неё есть две основные функции, то есть коммуникативная функция и эстетическая функция.

Пословицы и поговорки тесно связаны с историческим и литературным наследием народов, вследствие чего отличительными чертами паремии являются поучительность, языковое своеобразие и легкость восприятия.

Пословица – это краткое, вошедшее в речевой оборот и имеющее поучительный смысл, ритмически организованное изречение, в котором народ на протяжении веков обобщал свой социально-исторический опыт. В китайском языке, как и в русском, пословица и поговорка имеют тесную связь. Они подобны, и различны. Все они занимают особенное место среди различных жан-

ров народного творчества. Пословицы всегда имеют структуру предложения, а поговорки могут быть представлены как предложениями, так и словосочетаниями. Пословица является фразой, которая включает в себе моральный смысл, а поговорка не представляет собой законченного предложения и не имеет морального смысла. Пословица – сокровищница народной мудрости. Пословица является выразителем национальной культуры. Национальная культура является основой возникновения пословиц. Пословица, поговорка, как и произведения других фольклорных жанров, обычно безымянны.

Основные разновидности паремий, традиционно рассматриваемые как пословицы и поговорки. Пословицы и поговорки характеризуют самые важные для человека стороны жизни, причем характеризуют не беспристрастно, а эмоционально выражают множество оттенков отношения к базовым ценностям.

Исторический компонент в топонимике обязателен, но это не история стран и народов, а история языка. В топонимах проявляются история страны, национальные культуры народа и языковые закономерности. Топонимы являются не только географическими названиями, но и лингвистическим источником. Топонимический компонент является лингвокультурологическим ресурсом в обучении языку, поэтому его исследование имеет педагогическое значение.

2 РУССКИЕ И КИТАЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ С ТОПОНИМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ

2.1 Гидроним как компонент русских и китайских пословиц

Значительную группу топонимов в китайском языке составляют гидронимы, или названия водных объектов.

Река Хуанхэ

В китайском языке наиболее употребительным является речное имя Хуанхэ – важное место в древней культуре китайской нации. В китайской истории Хуанхэ оказала большое воздействие на культуру Китая. Хуанхэ – основной исток китайской нации. В бассейне Хуанхэ сосредоточено много промышленных предприятий. И она действительно царица рек.

В китайской древней истории водосборный бассейн реки Хуанхэ долго был политическим, экономическим и культурным центром. Это колыбель китайской культуры. Поэтому китайцы называют Хуанхэ «Мать – река».

Ещё одна пословица также указывает на значение реки Хуанхэ для китайской нации: *«Не уймётся (успокоится), пока не дойдёт до реки Хуанхэ»* (不到黄河不死心). Пословица значит: «не остановится, пока не добьётся своей цели», то есть «не отказываться от своих надежд до последней минуты жизни».

На дне Хуанхэ с древности лежит много песка. В четвёртом веке до нашей эры низовье реки Хуанхэ из-за мутной воды называлось «Жёлтая река», считается, что она несет и процветание. Большее количество песка лежит в низовье реки. На протяжении длительного периода времени уровень ила повышался. Когда началось большое наводнение, река размывала берега и поменяла своё русло. Согласно исторической записи, до 1946 года, в течение 3 – 4 тысячи лет, низовье реки Хуанхэ размывало 1593 раз, русло изменилось 26 раз. На сегодняшний день, благодаря техническому прогрессу, человечество с помощью передовых технических средств управляет рекой Хуанхэ, поэтому река Хуанхэ очень редко размывается и меняет своё русло.

Новые поколения молодых людей мало знают об этой истории реки Хуанхэ, но мы можем узнать эту историю из китайских пословиц. «跳进黄河洗不清» – «Прыгнуть в Хуанхэ и не умыться». Значение: трудно оградить себя от подозрений. Ныне используют эту пословицу, чтобы разъяснить недоразумение.

Приведем примеры паремий, содержащих наименование реки Хуанхэ:

«Хуанхэ приносит народу больше бедствий, а приносит настоящую пользу только тому, кто прожил в крутой излучине реки» (黄河百害, 惟富一套);

«Если бы река Хуанхэ размыва берега, то и чиновник уезда бы помер» (黄河决了口, 县官活不成);

«Не боишься горного обвала, не волнуешься из-за наводнения Хуанхэ» (泰山崩于前而不改色, 黄河决于口而不惊慌);

«Река Хуанхэ желтая, великая китайская стена длинная, солдат идут везде и всюду на войну» (黄河黄, 长城长, 英雄百战走四方);

«中流砥柱» – «надёжная опора Дичжу» (каменная скала, выступающая по середине реки Хуанхэ); Гласит: стоять, как скала против течения, о надёжном человеке.

Река Янцзы

«Если вы не были на Янцзы (Длинная река), то вы не были нигде». Так, по крайней мере, гласит старая китайская поговорка. Самая длинная река в Азии поднимается из ледников Цинхай-Тибетского и впадает в Восточно-Китайское море, к северу от Шанхая. Река Янцзы протекает через большое количество экосистем, и сама становится средой обитания нескольких эндемичных и исчезающих видов, включая китайских речных дельфинов, китайских аллигаторов и корейских осетров. Некоторые участки реки в настоящее время охраняются как заповедники.

Пословицы про Янцзы:

«Река Янцзы – естественный ров» (长江天堑);

«Новые люди приходят на смену старым подобно тому, как волна вольной Янцзы набегает на другую» (长江后浪推前浪 · 世上新人换旧人);

«Молодость никогда не возвращается, как река Янцзы течёт, и больше не возвращается» (长江一去无回浪 · 人老何曾再少年).

Другие реки

Вэйхэ – правый приток реки Хуанхэ в провинциях Ганьсу и Шэньси.

Цзинхэ или Цзиншуй – река в китайских провинциях Ганьсу и Шэньси, главный приток реки Вэйхэ. В реке Цзинхэ в основном камни лежат, поэтому вода прозрачная, а в реке Вэйхэ лежит большее количество песка и вода мутная. Существуют две пословицы про реки Цзин и Вэй:

«泾渭分明» – «четко различаться, как воды Цзин и Вэй».

То есть видна разница, проявляется контраст между прозрачным и мутным, чистым и грязным. Используют эту пословицу, чтобы хвалить чиновника за честность и справедливость.

«泾渭不分» – «Воды рек Цзиншуй и Вэйхэ не различаются». То есть добро и зло не различаются.

Волга – река в Европейской части России. Волга является одной из крупнейших рек на Земле и самой длинной в Европе. Она занимает важное место в сердце русских, как Хуанхэ у китайцев. «Каждая страна имеет свою национальную реку. Россия имеет Волгу – самую большую реку в Европе, царицу наших рек, – и я поспешил поклониться ее величеству реке Волге!» – так писал о великой русской реке Александр Дюма. Из-за своей широкой известности река Волга чаще всего употреблялась народом в пословицах и поговорках.

«Толокном Волгу не замесишь. Озера соломой не зажжёшь», – пословица про бахвальство и скромность.

«В ложке Волги не переедешь» – такую образную иносказательность мы находим в пословицах о воле и неволе.

«На словах Волгу переплывёт, а на деле – ни через лужу»: о невыполнимости и реальности, о правде и неправде, об обещании и обмане.

«Много на Волге воды, много и беды»; «Что не в Волгу, то все за Волгу»; «Гулял, млад вниз по Волге, да набрел смерть близ невольге»; «Когда Волга вверх потечет»; «Просит осетр дождя, в Волге лежа».

Волга – река, кормившая народ, помогавшая человеку выжить в трудных жизненных обстоятельствах: «Коли нечем платить долгу, так ехать (идти) на Волгу». Метонимический перенос значения лежит в основе бурлацких поговорок «Здесь народ – Волга»; «Я и сам с Волги». Шутливое сравнение видим в присловье «Этот нос – через Волгу мост».

Следующие две пословицы говорят о том, что работа на реке дает возможность заработка:

«Матушка – Волга спину гнет, зато денежки дает»;

«Волга – кормилица не даст умереть с голоду».

Также название Волга используется для сравнения с рекой Дунай.

«Волга – плыть долго, а Дунай – широко». Эта пословица говорит о протяженности Волги и широте Дуная.

Немало пословиц в русском языке содержит речной топоним Дон. С древности Дон был важным торговым путем между центральными районами и Приазовьем. На Дону возникают поселения вольных людей – казаков; в 16 веке образуется Донское казачье войско. Вот почему пословицы с этим гидронимом тематически относятся к разделам «Родина – чужбина – расставание»:

«Жил на дому, а очутился на Дону»; «Дон, Дон, а лучше дом»; «Долговать на Дону – закладывать жену»; «Вышел из полону, да поселился на Дону»; «Казак донской, что карась озерной: икрян (и прян) и солен»; «Коли казак, так и с Дону»; «Живет на Дону, оставя дома жену».

Пословица «Пришли казаки с Дону да прогнали ляхов до дому» связана с освобождением Москвы от поляков в 1612 г. Раньше Река Урал носила назва-

ние Яик, на котором формировались вольные казачьи общины из русских холопов и крестьян, бежавших от феодалов. В русской пословице река представлена как старинным, так и нынешним своим названием: «Урал – золотое дно, серебряна покрывка»; «Не надо и на Яик идти», что значит: так хорошо жить.

Река Ока – «Лежи на боку да гляди за Оку»!

Ростовское озеро – «Вселился, как рак в славное Ростовское озеро».

2.2 Ороним в составе русских и китайских пословиц и поговорок

Русские пословицы и поговорки почти не содержат элементов оронимов. Если на Руси реки играли исключительно важную роль, как в развитии хозяйства, так и в общении славянских племен, то горы и возвышенности в этом плане представляли малый интерес.

Один иноязычный ороним *Араратские горы* обнаруживаем в скороговорке: «Брат Аркадий зарезал корову на горах Араратских».

Отмечаются единичные паремии, включающие в свой состав оронимы: «Свой малый вертеп лучше Синайския горы» (Синайский полуостров расположен на западе Азии, это часть территории Египта). «Сыт, как Егорьевская гора»; «Валдайские горы да любанские воры»; «Желать кому-то: крепкого сибирского здоровья, Кавказского долголетия».

Принято считать, что Кавказ – место долголетия, где долгожители пьют вино без ограничений, а их продолжительность жизни более ста лет. В связи с тем, что многие жители Кавказа старше ста лет, поэтому принято желать человеку кавказского долголетия.

В китайском языке есть «福如东海,寿比 南山» – «Желать кому счастья большого, как море Дунхэй, долголетия, как у гор Наньшань».

Горы Тайшань

В китайском языке есть «福如东海 · 寿比 南山» – «Желать кому счастья большого, как море Дунхэй, долголетия, как у гор Наньшань».

Тайшань – гора в китайской провинции Шаньдун. Гора Тайшань обладает большой культурной и исторической значимостью и входит в число пяти

священных гор даосизма. В Китайском языке слово Тай означает стабильность и мир. В Китае гора Тайшань ассоциируется с восходом солнца, рождением, обновлением. Про нее существует ряд пословиц.

«一叶障目, 不见泰山» – «За листочком перед глазами не видать горы Тайшань». Значение: за малым не видеть большого.

«安如泰山» – «Непоколебимый, как гора Тайшань»;

«有眼不识泰山» – «Хоть и зрячий, да горы Тайшань не приметил»;

«轻于鸿毛, 重于泰山» – «Весомое, как гора Тайшань и лёгкое, как лебяжий пух». Значение: о чём-либо несравнимом: делом исключительной важности и пустяком;

«泰山压顶» – «Как гора на плечах»;

«泰山北斗» – «Гора Тайшань и созвездие Большой Медведицы». Значение: о корифее науки, литературы;

«登泰山而小天下» – «На вершине горы Тайшань мир кажется настолько малым».

Ещё существуют пословицы про другие горы:

«庐山真面» – «Истинный вид гор Лушань». Означает: действительное положение вещей; предмет в истинном свете, подлинное лицо;

«逼上梁山» – «Вынужденный уход в горы Ляншань». Значение: вынужденным оказать сопротивление;

«泰山天下雄» – «Гора Тайшань (Восточный пик) – красота Поднебесной»;

«华山天下险» – «Гора Хуашань (Западный пик) – шарм Поднебесной»;

«衡山天下秀» – «Гора Хеншань (Южный пик) – пленительность Поднебесной»;

«恒山天下奇» – «Гора Хеншань (Северный пик) – исключительность Поднебесной»;

«嵩山天下禅» – «Гора Суншань (Центральный пик) – святыня Поднебесной»;

«五岳归来不看山, 黄山归来不看岳» – «После посещения пяти священных пиков Китая Вы не захотите посещать любые другие горы, но после возвращения с горы Хуаншань, Вам уже не захочется ехать на пять священных гор».

2.3 Топонимы, связанные с административным делением

Топонимы, связанные с территориально-административным делением: наименования государств, населенных пунктов и т. п., чрезвычайно широко представлены в русских пословицах и поговорках. Прежде всего, это старинный топоним Русь, который весьма частотен: «Русь святая, православная, богатырская, мать святиорусская земля»; «На Руси дворянин, кто за многих один»; «На Руси никто с голоду не умирывал»; «Руси есть веселие пити, не может без него быти»; «Рано татарам на Русь идти»; «Лежит брус во всю Русь, а станет – до неба достанет»; «Прощай, матушка-Русь: я к теплу потянусь», – говорит журавль на отлете; «Прилетел гусь на Русь – погостит да улетит»; «Русь навалила, нас совсем задавила»; «Кто на Русь нападет, тот смерть себе найдет»; «Летит гусь на святую Русь».

Наименование Россия, которое приобрело широкое употребление с XVII веков, встречается значительно реже, чем Русь: «Мы у матушки России детки, она наша матка – и ее и сосем»; «У царя колокол по всей России»; «России и лету союза нету. Русь под снегом закоченела».

Названия древнего Китая очень многочисленны, в том числе «Чжунхуа» – «中华», «Шэньчжоу» – «神州», «Цзючжоу» (девять областей древнего Китая) – «九州», «Тянься» (или Поднебесная) – «天下» и «Хуася» – «华夏».

Китайские пословицы и поговорки почти не содержат наименования государств. По сравнению с группой территориально-административных топонимов в русских пословицах, количество наименований государств в китайских пословицах и поговорках весьма невелико.

«神州华胄» – «Блестящие потомки Китая»;

«赤县神州» – «Названия древнего Китая из исторической книги 史记 (Ши цзи)»;

«神州陆沉» – «Затопление суши Китая». Значение: потеря страны;

«四海鼎沸» – «Весь Китай бурлит». Значение: ситуация неустойчива и тревожна;

«涿鹿中原» – «завоевать Чжунъюань (историческая область, в широком смысле весь бассейн Хуанхэ, в узком – окрестности Хэнань)». Значение: бой за овладение позицией.

Нередки в пословицах названия крупных территорий государства. Например: Крым, Сибирь, Шаньдун (山东) и другие: «Поехал в Крым по капусте»; «Добредет, как хан до Крыма».

Долгое время Сибирь была местом каторги и ссылки. Люди боялись Сибири. Если человек ехал туда, считалось, что он едет к черту, то есть в опасное для проживания место. Но приехав на место, человек убеждался, что и в Сибири люди живут, так возникла пословица: и в Сибири наше солнце светит. Побывав там, он более не боялся Сибири. И если его пугали Сибирью, т.е. тайгой, ссылкой, он весело оговаривался: «Дальше Сибири не угонят»; «Дальше Сибири не угонят, а Сибирь – тоже нашего царя». «В Сибири бабы коромыслом соболей бьют»; «Сибирь – золотое дно».

В древнем Китае было семь сильнейших царств (царств-гегемонов) периода Сражающихся царств (七雄), к ним относятся царства: Ци (齐), Чу (楚), Чжао (赵), Хань (韩), Вэй (魏), Цинь (秦), Янь (燕). Цинь (秦) – царство, кото-

рое сначала было удельным княжеством, а потом смогло объединить Китай в периоды Весны и Осени и Сражающихся царств. И конечно, существовали пословицы с этими названиями царств.

«朝秦暮楚» – дословный перевод: «утром стоять в Цинь, а вечером в Чу». Значит: а) непостоянный, изменчивый, неверный; б) нынче здесь, а завтра там; переходить с места на место, странствовать.

«完璧归赵» – дословный перевод: «вернуть нефрит в сохранности в царство Чжао». Значит: возвратить законному владельцу, вернуть в целостности и сохранности.

«窃符救赵» – «украсть символ военной власти, чтобы помочь Чжао».

«围魏救赵» – дословный перевод: «окружить Вэй, чтобы помочь Чжао».

Выражение, употребляемое для боевого приема отвлечения сил врага ударом по его тылам.

«乐不思蜀» – «за весельем не вспоминать о Шу». По истории последнего царя дома Хань, который, предавшись удовольствиям в Лояне, забыл о своем царстве Шу. Значение пословицы: забыть о родных местах, забыть о доме, вне себя от радости.

«得陇望蜀» – «дословный перевод: овладев областью Лун (ныне в провинции Ганьсу), зариться на Шу (ныне в провинции Сычуань)». Пословица означает: быть ненасытным, не удовлетвориться на достигнутом, всего мало. Русский вариант: «Дай палец – откусит по локоть».

«四面楚歌» – «со всех сторон слышатся песни чусцев». Значит: быть окружённым врагами со всех сторон; оказаться в безвыходном положении; враги со всех сторон; весь мир против.

«楚河汉界» – «река, которая делит Чу и Хань». Значит: взаимное ненападение.

«巴山蜀水» – «дословный перевод: горы Ба и воды Шу». Пословица говорит о горах и реках в провинции Сычуань.

Энциклопедическим словарём представлены в пословицах и поговорках названия городов, в русском языке, конечно же, наиболее частым является топоним Москва. В труде В. И. Даля «Пословицы русского народа» пословицы, в которых упоминается Москва, рассыпаны по разным разделам.

Тематические разделы, содержавшие пословицы и поговорки с именем Москва, исключительно разнообразны. «Харитон с вестьми прибежал из Москвы» – это из раздела «Молва – слава»; «Он на показ до Москвы без спотычки пробежит» – раздел «Сущность – наружность»; «От копеечной свечки Москва загорелась» – раздел «Осторожность»; «Наш Пахом с Москвой знаком» – раздел «Прямота – лукавством»; «Не только звону, что в Звенигороде, есть и в Москве» – раздел «Поиск – находка». Невозможно назвать точное число пословиц и поговорок о Москве. Например: «Москва всем городам мать»; «Москва слезам не верит»; «Кто в Москве не бывал, красоты не видал»; «Пропал, как француз под Москвой»; «Москва от копеечной свечки сгорела»; «В Москве все найдешь, кроме птичьего молока»; «Славится Москва невестами, колоколами да калачами»; «Москва веками строилась» и другие.

Напротив, как вторая северная столица Российской империи, наименование Санкт-Петербург встречается значительно реже и обычно – при сопоставлении с Москвой: «Питер – кормило, Москва – корм»; «Питер – голова, Москва – сердце»; «Москва создана веками, Питер – миллионами»; «Питер женится, Москва замуж идет»; «Москва бьет с носка, а Питер бока повытер»; «Славна Москва калачами, Петербург усачами» и другие.

Также в русских пословицах и поговорках встречаются наименования Новгород, Тула, Ярославль, Киев: «Новгород – отец, Киев – мать»; «Новгород, Новгород, а постарше старого»; «Новгород судится своим судом»; «Новгород (древний) судит один Бог»; «В Туле за чаем, друг друга встречаем»; «Ярославль-городок – Москвы уголок».

Встречаются в пословицах и названия более мелких топонимических объектов, как достопримечательностей, так и внутригородских: районов, мостов и т.п. Например, «Едем мы из Зарядья в Кремль девятый день». Зарядье – один из районов Москвы, южная часть Китай-города; «В Москве сорок сороков да один охотный ряд».

Особо следует остановиться на группе ойконимов, называющих объекты, которые находятся за пределами России. Сразу отметим, что таких ойконимов в русских пословицах очень немного, и это в основном наименования стран и городов, находившихся в экономических и политических контактах с Россией, а также городов, хорошо известных на Руси. Например: «Кто в Одессе не бывал, тот пыли не видал»; «Египет богат пшеном, Италия вином»; «В Риме был, а папы не видал»; «В Вильне семь дорог для жида да три для поляка»; «Кто в Вильне не бывал, тот чудес не видал»; «В Вильне – что в мыльне»; «И в Иерусалиме собаки есть».

По сравнению с русскими пословицами, связанными с столицей, количество китайских пословиц и поговорок, включающих наименование столицы очень мало.

«洛阳纸贵» – «В Лояне даже бумага вздорожала, так как вся она ушла на печатание выдающегося литературного произведения». Это значит «расхватать, идти нарасхват, не успевать печатать».

Лоян – городской округ в провинции Хэнань, КНР, одна из четырех древних столиц Китая.

«长安居大不易» – «жить в Чанъане (столице Китая династии Тан) вовсе нелегко». Значение пословицы: тяжело жить в большом городе. Чанъань – древняя столица Китая, ныне Сиань (西安).

Китайские пословицы с названием городов:

«平原督郵» – «пинъюаньский эксперт». Пинъюань – старое название города, находится на юге древнего Китая. Значение пословицы: плохое вино, зелье;

«虎落平阳» – «тигр спустился в долину». Значит, потерять власть, лишиться влияния, утратить былое величие. Пинян – название города, расположенного на равнине;

«华封三祝» – «дословный перевод: три пожелания хуаского стража». Значит: пожелания долголетия, богатства и многих сыновей; по «Чжуан-цзы». Такие три блага пожелал императору Яо человек, охранявший границы земли Хуа – Цветущей;

«发棠之请» – «просьба открыть Танские амбары с зерном, чтобы помочь продовольствием голодающим»;

«邯郸学步» – «учиться походке в Ханьдане». Пословица говорит об одном человеке, который не только не научился ходить по-ханьданьски, но забыл, как сам ходил и приполз обратно на карачках. Значит, в погоне за показным утратить суть, не научившись у других, потерять свое; неудачно подражать; набираться ложной премудрости;

«黔驴技穷» – «искусство осла из Гуйчжоу на этом иссякло». Значит: выбиться из сил, выдохнуться; полностью исчерпать свои возможности; показать своё полное бессилие;

«黔 驴 之 技» – «искусство осла из Гуйчжоу». Значение пословицы: внешний эффект, трюк; показной, поверхностный; по притче Лю Цзун-юаня о тигре, никогда не видевшем осла и испугавшемся его рева; когда тигр подошел к нему, осёл лягнул его; «Только всего и уменя!» – вскричал тигр и загрыз осла;

«蓬莱仙境» – «Пэнлай – обитель бессмертных». Пэнлай – сказочный остров бессмертных якобы в заливе Бохай, ныне городской округ Яньтай (烟台) провинции Шаньдун (山东) КНР;

«苟且临安» – «лишь бы как-нибудь выжить в Линьань». Значение: жить, не задумываясь о дальнейшем, не рассчитывая на будущее. Линьань – городской уезд в провинции Чжэцзян КНР;

«高阳酒徒» – «алкоголик в городе Гаоян». Значение: алкоголик с непредсказуемым характером;

«火烧赤壁» – «сжигать городской уезд Чиби», ныне городской округ Сяньнин (咸宁市), в провинции Хубэй, Китай. До 1998 г. Чиби назывался Пуци (圻). Переименован в Чиби в честь Битвы у Красных утёсов (Чиби), произошедшей зимой 208 на 209 год н. э.;

«塞外风光» – «ландшафт Шэйвэй, пейзаж к северу от Великой Китайской стены».

Встречаются в пословицах и названия более мелких топонимических объектов, как достопримечательностей, так и внутригородских: районов, мостов и т.п. Например, «不到长城非好汉» – «Не сумевший достичь Великой стены не может считаться настоящим мужчиной». Фраза значит: не является настоящим человеком тот, кто не можно преодолеть трудности.

«万里长城» – «Великая китайская стена – десять тысяч ли». Значение: армия государства.

«自毁长城» – «самому разрушать Великую китайскую стену». Значение: рубить сук на котором сидишь, ослаблять самого себя.

«长城易到, 好汉难为» – «Легко достичь Великой стены, но трудно быть настоящим человеком».

«万里长城永不倒, 千里黄河水滔滔» – «Великая Китайская стена никогда не падал, речная вода Хуанхэ идет мощным потоком».

«就长城千夫苦, 何止孟姜一人哭» – «Во время строительства Великой китайской стены у гораздо большего количества мужчин была более горькая участь, чем у женщины Мэнцзян Нюй».

Хотя постоянное строительство и восстановление стены истощало силы народа и государства, но для китайцев стена – это символ, как у русских кремль. Великая китайская стена является гордостью Китая, является единственным искусственным сооружением, которое можно видеть из космоса.

Особо следует остановиться на группе ойконимов, называющих объекты, которые находятся за пределами государства.

Однако в китайском языке, кроме «条条大路通罗马» – «Все пути лежат в Рим», такие пословицы и поговорки почти неизвестны.

Множество наименований других городов, больших и малых, видим в старинных китайских пословицах. Конечно, многие города, вошедшие в старинные пословицы, были впоследствии переименованы. География их расположения чрезвычайно широка.

Многообразны отличительные особенности городов, отраженные в пословицах: исторические события, связанные с тем или иным городом, достопримечательности городов, местоположение, народные ремесла и промыслы, прославившие или кормившие город и его жителей, особенности местного говора. Изучение топонимического пространства китайских пословиц и поговорок актуально как с собственно языковой точки зрения, так и с позиций экстралингвистических, ибо дает возможность более глубоко и всестороннее постигнуть историко-культурный облик страны.

2.4 Различия между русскими и китайскими пословицами, содержащими топоним

Особенности топонимов в русских и китайских пословицах.

С точки зрения исторической культуры в китайских и русских пословицах в основном появляются географические названия древней и современной цивилизации или крайнего региона современной цивилизации.

Но в китайских пословицах топонимы имеют преимущество, такие как «邯郸学步» – «Учится походке в Ханьдане» (в погоне за показным утратить суть, об одном человеке, который не только не научился ходить по ханьданьски, но забыл как сам ходил и приполз обратно на карачках), «安如泰山» – «непоколебимый, как гора Тайшань» и т.д. Географическое название Ханьдань и Тайшань все еще используются сегодня. Это явление отражает историческую преимущество ханьской национальности и её самобытности и стабильности культуры.

В русских пословицах топоним сложен и разнообразен. Во фразеологизмах встречаются названия городов Древней Руси, например: «Киев – мать городов русских»; «Язык до Киева доведёт»; «Наши предки Рим спасли».

Некоторые названия включают в себя как центр администрации, например: «Москва создана веками, Питер миллионами». Ещё существуют пословицы, в которых упоминаются старые названия: «Ленинград гордо стоит, как часовой, над великой русской рекой»; «Горд и рад, кто оборонял Ленинград»; «У Ленинграда раздавили гада»; «Ленинградцы умеют драться».

Всё многообразие топонимов в русских пословицах отражает непрерывность развития западной цивилизации, её сложность и изменчивость. Пословицы являются культурным наследием, так как содержат исторические и культурные особенности русского народа и отражают тенденции мирового культурного развития.

Переносное значение топонимов, включенных в русские и китайские пословицы

Исследование топонимов в русских и китайских пословицах помогает понять культурные и языковые особенности двух стран. С точки зрения семантических признаков, топоним – это уникальное расположение, область с замечательным пейзажем. Кроме прямого значения, топоним имеет переносное значение.

В китайских пословицах часто встречаются наименования рек и гор. Например: «泰山压卵» – «Горою Тайшань давить яйца» (О слишком неравных силах, о неизбежном крахе слабого, неминуемой гибели менее сильного). Слово «гора» – «Тайшань» – имеет другое значение: главный из пяти священных пиков Китая.

«长江天堑» – «Река Янцзы – естественный ров» – Река Янцзы ещё обозначает колыбель китайской нации.

«西望长安» – «С Запада смотреть на Чаньань» – Город Чаньань имеет два значения, одно – древняя столица, а другое – древний политический центр.

«泰山北斗» – «Гора Тайшань и созвездие Ковша» – горой Тайшань может именоваться, как сама гора, так и человек, имеющий высокий научный статус.

В отличие от китайских пословиц, в русских географические названия отражают этапы возникновения и развития европейской цивилизации.

Прежде всего, потому, что русская культура неразрывно связана с богатым культурно-историческим наследием Запада. Например: «Москва слезам не верит». Топоним Москва не только представляет собой столицу России, но и российское правительство. «Все дороги ведут в Рим» – у топонима Рим есть два значения: первое – название города, а второе – обетованная земля.

«Язык до Киева доведёт». Киев – с одной стороны, географическое название, а с другой, родина.

Таким образом, в китайских и русских пословицах топоним может выполнять функции метафоры. Но разница между фразеологизмами двух разных культур состоит в том, что в китайском языке объектами метафор часто становятся пейзажи, а в русском – географические объекты.

Различия в структуре русских и китайских пословиц

Что касается структурной особенности пословиц, то китайские чаще всего состоят из четырёх слов, некоторые из семи слов или двух предложений.

Например:

«安如泰山» – «Непоколебимый, как гора Тайшань»;

«泰山压顶» – «Как гора на плечах»;

«邯郸学步» – «Учится походке в Ханьдане»;

«登泰山而小天下» – «На вершине горы Тай, мир кажется настолько мал»;

«洛阳牡丹甲天下» – «Древовидный пион самый лучший в городе Лоян»;

«轻于鸿毛, 重于泰山» – «Весомое, как гора Тайшань и лёгкое, как лебяжий пух».

Очень часто введение того или иного наименования обусловлено потребностями рифмовки или ритмической четкости пословицы и поговорки, загадки: «Живет в Туле да ест дули»; «Ехал в Казань, а заехал в Рязань»; «Нет, я в Моздок не ездок».

Русские пословицы и поговорки – это меткие выражения, придуманные русским народом, а также переведенные из многих древних письменных источников, а также заимствованные из разнообразных произведений литературы, в короткой форме выражающие мудрые и глубокие мысли.

Многие русские пословицы и поговорки состоят из двух и более соразмерных, рифмующихся частей. Пословицы, как правило, имеют прямой и переносный смысл. Зачастую существует несколько вариантов пословиц с одной и той же моралью (моральная инварианта). Русская пословица часто состоит из некоторых предложений или фраз. Особенность русской пословицы по струк-

туре – раздробленная и многообразная форма. Например: «Ездить в Сибирь»; «Тамбовский волк тебе товарищ»; «Язык до Киева доведёт»; «Славна Москва калачами, Петербург усачами»; «Москва стоит на болоте, ржи в ней не молотят, а больше деревенского едят»; «В Москве все найдешь, кроме птичьего молока».

Структурные характеристики китайских пословиц отражают то, что ханская культура была нормальной и аккуратной, структурная особенность русских проявляет относительную свободу и разнообразие русской культуры.

Источники русских и китайских пословиц

Источниками пословиц, содержащих топонимы, в русском и китайском языке может выступать:

- исторический материал;
- литературные произведения;
- религия и верования;
- иноязычные заимствования;
- обычаи народа

Охарактеризуем основные источники.

Исторический материал

Процесс рождения любой пословицы – процесс особенный. Немалую роль в образовании пословицы играет историко-культурологический аспект.

В китайской истории одна династия приходила на смену другой, вершились великие исторические дела. Всё это составило прочную основу для возникновения китайской пословицы.

Россия как одна из стран, которая имеет многовековую историю, обладает собственной национальной психологией, поэтому возникли многие русские пословицы. Рассмотрим некоторые примеры, которые очень важны для китайцев, изучающих русский язык.

«Москва слезам не верит».

Употребление пословицы «Москва слезам не верит» встречаются в произведениях Н. Лескова, Д. Мамина-Сибиряка и других писателей позапрошлого

века. За все это время смысл пословицы не изменился: говорится она тогда, когда чьи-нибудь слезы, сетования, жалобы не вызывают сочувствия, жалости.

Это выражение впервые отмечено в 16 веке. Здесь топоним Москва не только выступает в своем прямом значении, представляя столицу России, но и обладает расширительным смыслом, характеризую также российское правительство.

«Тамбовский волк тебе товарищ».

В эпоху основания города-крепости Тамбов преступников было принято называть волками, за местными жителями могло закрепиться название «Тамбовский волк». В наше время эта пословица показывает высокую степень неприязни к собеседнику, а также прямое указание на то, что он не является его другом, товарищем и братом.

В народе возник целый ряд пословиц, в которых были запечатлены события освободительной борьбы с внешними захватчиками:

Пришли казаки с Дону да погнали ляхов до дому (освобождение Москвы от поляков в 1612 году);

Погиб (пропал), как швед под Полтавой (1709).

Особенно много пословиц возникло об Отечественной войне 1812 года: Летит гусь на Святую Русь (о Наполеоне); Пришел Кутузов бить французов; Голодный француз и вороне рад; Пропал (сгинул), как француз под Москвой.

Историческая память о временах Золотой Орды отражается в пословицах, содержащих наименование Орда:

«Старших и в Орде почитают»;

«Каков хан (царь), такова и Орда (народ)» и другие.

Однако в народном восприятии Орда – это не столько военно-административная организация тюркских и монгольских народов в эпоху Средневековья, сколько просто чуждая, незнакомая земля. Об этом свидетельствуют, к примеру, две следующие пословицы, где топонимы Мордва и Орда взаимозаменяют друг друга:

«Хоть в Орде, да в добре»; «Хоть в мордве, да в добре».

В Китае тоже есть пословицы, которые отражают историю народа.

«朝秦暮楚» – «дословный перевод: Утром стоять в Цинь, а вечером в Чу».

Этот фразеологизм связан с историей VI-VII веков до нашей эры, когда шесть царств боролись за власть. Самыми сильными царствами были Цин и Чу. Другие слабые царства выбирали, кого поддержать, в зависимости от ситуации.

«大意失荊|{» – «Потерять Цзинчжоу из-за случайной небрежности». В период троецарствия (с 220 по 280 годы) Гуань Юй охранял город Цзинчжоу.

Однажды Гуань Юй послал войска, чтобы атаковать Цао Цао. Сунь Цюань воспользовался случаем и напал на Цзинчжоу, что привело к падению города Цзинчжоу.

Теперь эта пословица используется в случае, если кто-то допускает грубую ошибку из-за случайной небрежности или кто-то оправдывает свои собственные ошибки, например, «Потерять Цзинчжоу из-за моей случайной небрежности».

Пословицы и поговорки из художественной литературы

Пословицы и поговорки также являются необходимым художественным элементом языка литературных произведений. Они используются писателями для характеристики героев, выражают отношение автора к событиям, подчеркивают развитие действия, способствуют созданию национального колорита. Иногда фразы из литературных произведений становятся пословицами и поговорками, например: «上有天堂, 下有苏杭» – «На небе есть рай, а на земле – Сучжоу и Ханчжоу».

Древняя китайская пословица зарождалась из произведения «Ву Цзюнь Чжи» (династия Сун, автор Фань Дачэн) «宋·范成大 «吴郡志». Значение: если человек хочет быть счастливым, ему нужно родиться в Сучжоу, а жить – в Ханчжоу.

Это очень красивый город, который окружают живописные пейзажи, а с востока омывают воды. Кроме того, в городе есть множество действующих

храмов. Великий итальянский путешественник Марко Поло, который был в Китае в 13 веке, отметил, что Ханчжоу-самый красивый город в мире.

Сучжоу – это древний город, который существует более двух с половиной тысяч лет. Здесь очень много памятников архитектуры, но самое неизгладимое впечатление производит его садово-парковое искусство. С четырнадцатого по восемнадцатый века Сучжоу считался в Китае одним из самых процветающих районов. В то время здесь насчитывалось более 200 частных парковых ансамблей. Недаром говорят, что «южно-китайские сады славятся на всю страну, а сучжоуские сады – самые красивые на юге Китая».

В русском языке есть поговорка: «Наши предки Рим спасли».

Существует старинная легенда, связанная с этой пословицей. Галлы, напавшие ночью на Рим (в 390 году до нашей эры), собрались проникнуть в Капитолий. Они крались так тихо и осторожно, что воины не слышали их. Однако врагов почуяли гуси. Эти гуси подняли крик и захлопали крыльями.

Этот шум разбудил воинов, и они отразили галлов. С того времени гуси были объявлены в Риме священными птицами, и в их честь учреждены особые праздники. Это выражение стало крылатым после выхода басни И.А. Крылова «Гуси» (1811). Здесь – ироническое замечание о тех, кто кичится не своими заслугами, а заслугами отцов, кто претендует на высокое положение, ссылаясь на заслуги предков.

Религия как источник пословиц и поговорок

Китай – это многонациональное государство, в котором существуют следующие древние религии: буддизм, даосизм, ислам, христианство и т.д. Китайцы вправе выбирать ту религию, которая им нравится. Они могут свободно выражать своё религиозное мнение и сообщать о своем вероисповедании. И в России представлены все три основные направления христианства – православие, католицизм и протестантизм.

Многие русские пословицы связаны с религией, потому что религия не только историческое явление, но и социальное. Религия как особая форма человеческой культуры, возникла и развивалась почти одновременно с челове-

ской культурой, и оказывала влияние на все аспекты человеческой жизни. Библия связана с рождением западной культуры, она также оказывает решающее влияние на русскую культуру, что отразилось на русских пословицах. Оживлённое развитие разнообразных религий в России тоже предоставляет собой условие для возникновения фразеологизмов с соответствующим значением. Например: «Язык до Киева доведёт». Эту поговорку употребляют в том случае, когда кто-то не знает, как дойти до пункта назначения или найти кого-нибудь, но уверен, что это можно сделать, спрашивая дорогу у встречных.

Сейчас Киев является столицей Украины, но во время Киевской Руси Киев был столицей первого Древнерусского государства. Город считается матерью городов русских. В 988 году Киевская Русь приняла христианство, и в Киеве стали строиться церкви и монастыри. знаменитая Киево-Печерская лавра – древнейший православный монастырь, куда ходили верующие со всей Руси. Так как путь был неблизкий, а идти надо было не одни сутки, очень легко было заблудиться. Вот и спрашивали дорогу до Киева.

Существует много других пословиц, связанных с религией: «В Москве сорок сороков церквей», «Новгород (древний) судит один Бог» и т. д.

«无事不登三宝殿» – «Без дела в храм не ходят». Здесь храм – буддийский храм. Значение пословицы: «Без важного дела к кому-либо в дом не ходят».

«大水冲了龙王庙, 一家人不认识一家人» – «Свой своего не узнал».

С русского на китайский пословица переводится как: «Наводнение размыло храм Лун-ван (царь драконов), свой своего не узнал». Лун-ван – в китайской мифологии глава драконов-лун, повелитель вод, его работа – отдавать дождевой приказ. В фольклоре китайцев Лун-ван предстает старцем, который живёт во дворце лунгун на дне моря. Пословица употребляется в том случае, когда человек случайно принимает своего за чужого.

Иноязычные пословицы

XXI век – это век сотрудничества, век массовой информации. Благодаря развитию науки и техники, общение между людьми становится более разнооб-

разным. Это явление называется «глобализацией». Так как взаимосвязь различных стран в среде межнационального общения становится всё теснее, многие иностранные пословицы постепенно превратились в китайские. Например: «条条大路通罗马» – «Все пути лежат в Рим».

Известно, что Россия относится к Европе, и русская культура имеет тесную связь с европейской культурой. Многие пословицы возникли из пословиц других стран и языков.

«Идти в Каноссу».

Иносказательно: прийти с повинной головой к торжествующему врагу; признать свои ошибки.

«В Риме был, а папы не видал»; «В Вильне семь дорог для жида да три для поляка».

Обычаи народа как источник пословиц и поговорок

«长安居大不易» – «жить в Чанъане (столице Китая династии Тан) вовсе нелегко», значение пословицы: тяжело жить в большом городе.

«虎落平阳» – «тигр спустился в долину, город Пинян (равнина)».

Значение: Как только Тигр оказывается на равнине, он теряет своё преимущество и может быть запуган собаками.

В русском языке есть эквивалент этой пословицы: «И пензенцы в Москве свою ворону узнали».

Таким образом, во многих случаях русские и китайские пословицы имеют общую коннотацию. И китайский, и русский языки чрезвычайно богаты и выразительны.

Пословицы тесно связаны с национальными привычками. У людей разных национальностей формируются свои привычки, свой образ жизни, на который влияет окружающая среда (природа, культура) и который отражает традиции нации.

В топонимической части китайских и русских пословицах отражены фрагменты языковой картины мира двух наций.

Языковая картина мира включает в себя образ мышления, веру, социальную психологию, религиозную идеологию и философские представления. Проявление всех этих элементов прослеживается в пословицах и поговорках.

В понятие «китайская социальная психология» входят такие категории, как долголетие, богатство, здоровье, добродетель, смерть в преклонные годы.

Пословицы «南山颂寿 – Да будет Ваш возраст, как южные горы», «福如东海, 寿比南山» – «Желать кому Дунхэйского счастья, Наньшаньского долголетия» отражают стремление народа к долгожительству. «东海扬尘» – «На месте Восточного моря вздымается пыль» (значение: «ничто не постоянно, всё течёт, всё изменяется»), «邯郸之梦» – «Мечта Ханьдань», «庐山真面» – «Истинный вид гор Лушань» (значение: действительное положение вещей; предмет в истинном свете), все они отражают мировоззрение древних китайцев, которые верили в связь человека с природой.

Русский народ, наоборот, больше стремится к богатству и успеху.

Например: «Москва ни по чем не плачет (не тужит)»; «Москва по нашим (по чужим) бедам не плачет»; «Москва слезам не верит»; «Москва – кому мать, кому мачеха».

Отношение китайской и русской нации к природе отражает человеческую любовь к природной среде и общее стремление к земному раю.

Китайские пословицы насыщены лексикой, с помощью которой описываются горы и реки. Например: «卢沟晓月» – «мост Марко Поло при свете луны»; «中流砥» – «надёжная опора Дичжу»; «巴山蜀水» – «горы Ба и воды Шу», «塞外风光» – «ландшафт Шэйвэй», «世外桃源» – «персиковый источник вне пределов людского мира», они отдельно описывают пейзаж Пекина, каменную скалу, выступающую по середине реки Хуанхэ в провинции Хэнань, природу в

провинции Сычуань и пейзаж к северу от Великой Китайской стены. По отношению к природе можно видеть различную систему ценностей двух наций. В пословицах «不到黄河不死心» – «Не уймётся, пока не дойдёт до реки Хуанхэ» и «长江天堑» – «Река Янцзы – естественный ров» названия рек – слова, характеризующие культуру страны. Река Хуанхэ является самой крупной рекой на севере, а Янцзы – самой крупной на юге. В связи с тем, что эти реки являются священными и самыми крупными, они стали символом китайского национального духа.

Тайшань как уникальное культурное явление становится частью пословиц, например: «泰山北斗» – «Гора Тайшань и созвездие Большой Медведицы» – «человек, имеющий высокий научный статус». Каждый император, приходивший к власти, поклонялся этой горе. Именно поэтому Тайшань имеет такую культурно-историческую ценность, а люди сравнивают значительные вещи с этой великой горой.

В китайских пословицах с топонимическим компонентом отражается любовь народа к природе, духовной жизни и стремление сохранить память предков. Это отражает концепцию китайской философии – единство Неба и человека, единство природы и человека и единение личности (Я) и окружающего мира.

Русские пословицы с топонимическим компонентом отражают культурное многообразие русской нации и её ценности, в том числе любовь к природе.

Например: «Кто в Одессе не бывал, тот пыли не видал»; «Волга – плыть долго, а Дунай – широко»; «В Сибири бабы коромыслом соболей бьют».

Таким образом, на формирование пословиц и поговорок сильное влияние оказывают следующие факторы: особое географическое положение и рельеф, климат и природные зоны, и богатые природные ресурсы.

Кроме того, на формирование пословиц и поговорок влияют исторический, социокультурный и религиозный факторы.

На основе исследования китайских и русских пословиц и поговорок можно узнать, что в паремиях двух стран есть много сходств в аспекте национально-культурной семантики, выраженной различными способами.

В национально-культурной семантике китайских и русских пословиц есть не только сходства, но различия, которые выражаются в обычаях, национальной психике, пищевой культуре, особенностях характера, истории, природных условиях, вероисповедании и т.д.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе исследованы различия и сходства китайских и русских пословиц и поговорок с топонимическими компонентами.

Поставленные цели достигнуты, основные задачи выполнены.

Работа показывает, что пословицы и поговорки различных стран отражают особенности национальных культур.

Исследование помогает узнать:

- понятие пословицы, поговорки, паремиологии и топонима, их истории, происхождение и связи между ними;
- общую характеристику пословиц, в том числе: понятие, функции, различие с поговорками, и взаимосвязи с национальной культурой;
- различия и сходства в национально-культурных семантиках китайско-русских пословиц.

Обобщая вышеизложенное, мы пришли к следующим выводам:

Пословицы – неотъемлемая часть национальной культуры, они играют важную роль в процессе проявления национальных особенностей характера. На формирование пословиц и поговорок с топонимическим компонентом сильное влияние оказывают следующие факторы:

- особое географическое положение и рельеф;
- климат и природные зоны;
- богатые природные ресурсы.

Кроме того, влияние различных национальных культур является одним из факторов возникновения иноязычных пословиц.

Русские и китайские пословицы обладают рядом сходных черт.

Во-первых, источники большинства китайских и русских пословиц: литературные произведения, религиозные верования, иноязычные заимствования, исторические события, изречения знаменитых людей.

Во-вторых, в китайских и русских языках есть много пословиц, у которых есть сходные образы и сходные национально-культурные семантики.

Кроме того, тоже есть много пословиц, у которых различные национально-культурные семантики.

В национально-культурной семантике китайских и русских пословиц есть не только сходства.

Различия обуславливаются следующими факторами:

- обычаями;
- особенностями национального характера;
- историей;
- природными условиями;
- вероисповеданием и т.д.

В китайских и русских пословицах топоним может выполнять функции метафоры. Но разница между фразеологизмами двух разных культур состоит в том, что в китайском языке объектами метафор часто становятся пейзажи, а в русском – географические названия.

Дальнейшие перспективы работы заключаются в определении роли пословиц и поговорок с топонимическим компонентом в методике преподавания русского языка как иностранного. Предполагаем, что в теории и практике обучения русскому языку как иностранному проблема обогащения речи учащихся пословицами и поговорками занимает значительное место, необходимость её разработки и решения обоснована в трудах русских, китайских и зарубежных методистов, лингвистов, педагогов и психологов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Алексеева, О. П. Паремии: к вопросу терминологии в лингвистическом знании [Электронный ресурс] / О. П. Алексеева, М. А. Давыдочева // Гуманитарный научный вестник. Смоленск, 2020. – № 4. – С. 79-83. – Режим доступа : <https://elibrary.ru/item.asp?id=42926963>. – 14.02.2023.
- 2 Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и паремиология : учеб. пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н. Ф. Алефиренко. – 1-е изд. – М. : Флинта, 2009. – 344 с.
- 3 Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и паремиология : учебное пособие / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семененко. – М. : Флинта; Наука, 2009. – С. 244-269.
- 4 Аникин, В. П. Этнолингвистика в ее отношении к фольклористике и другим смежным наукам: (по поводу опорных идей книги Н.И. Толстого) / В. П. Аникин // Науч. докл. филологического факультета МГУ. – М., 1998. – Вып. 2. – С. 219-228.
- 5 Аникина, М. Н. Лингвострановедческий анализ русских антропонимов (личное имя, отчество, фамилия) : автореф. дис... канд. филол. наук : 10.02.01 [Электронный ресурс] / М. Н. Аникина. – М., 1988. – 190 с. – Режим доступа : <https://nauka-pedagogika.com/pedagogika-13-00-02/dissertaciya-lichnye-imena-suschestvitelnye-i-aspekty-ih-izucheniya-v-nachalnyh-klassah-adygeyskoy-shkoly>. – 12.04.2023.
- 6 Арутюнов, С. А. Народные механизмы языковой традиции / С. А. Арутюнов // Язык – культура – этнос. – М., 1994. – С. 5-13.
- 7 Афанасьев, А. Н. Поэтические воззрения славян на природу в 3 т. / А. Н. Афанасьев. – М. : Индрик, 1994. – Т. 2. – 784 с.
- 8 Афанасьев, А. П. Топонимические пласты и историко- культурные срезы / А. П. Афанасьев // Исторические названия – памятники культуры: Тез. докл. и сообщ. Всесоюз. науч.-практ. конф. М., 1989. – С. 10– 11.

- 9 Бабаева, Е. В. Лексическое значение слова как способ выражения культурно-языкового концепта / Е. В. Бабаева // Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград; Архангельск, 1996. – С. 25-33.
- 10 Бабушкин, А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической системе языка / А. П. Бабушкин. – Воронеж : Изд-во Воронеж, гос. ун-та, 1996. – 104 с.
- 11 Бельчиков, Ю. А. О культурном коннотативном компоненте лексики [Электронный ресурс] / Ю. А. Бельчиков // Язык: система и функционирование. – М., 1988. – С. 30-35. – Режим доступа : <http://www.philology.ru/linguistics2/belchikov-88.htm>. – 03.03.2023.
- 12 Березович, Е. Л. Топонимическое пространство как текст [Электронный ресурс] / Е. Л. Березович // Ежегодник Научно-исследовательского института русской культуры. – Екатеринбург, 1995. – С. 86-95. – Режим доступа : https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/36100/1/ez_nii_rc-1995-09.pdf. – 26.01.2023.
- 13 Богуславская, Г. П. Языковая картина мира и культура народа // Язык и культура: 4-я международная конференция: Материалы. – М., 1996. – Ч. 2.1. – С. 214-216.
- 14 Бойко, Н. А. Название населенного пункта как элемент культуры народа / Н. А. Бойко // Язык и культура: V Междунар. науч. конф. – Киев, 1997. – Т. 2. – С. 24-25.
- 15 Большой русско-китайский словарь / под ред. Лю Цзэжун. – Пекин : Шаньд Иньшугань, 1993. – 1384 с.
- 16 Буянова, Л. Ю. Русские пословицы и поговорки как этнокультурные константы: ментально-аксиологический аспект [Электронный ресурс] / Л. Ю. Буянова // Вестник НовГУ. Великий Новгород, 2014. – № 77. – С. 60-62. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/russkie-poslovitsy-i-pogovorki-kak-etnokulturnye-konstanty-mentalno-aksiologicheskiiy-aspekt>. – 18.01.2023.
- 17 Воробьев, В. В. О понятии лингвокультурологии и ее компонентах / В. В. Воробьев // Язык и культура: II Междунар. науч. конф. – Киев, 1993. – № 4. – С. 42-48.

- 18 Горбаневский, М. В. Из опыта культурно-исторического анализа ойконимии: русские ойконимы и православие / М. В. Горбаневский // Топонимия и общество. – М., 1989. – С. 11-34.
- 19 Горбаневский, М. В. Национальные образы в топонимии Москвы / М. В. Горбаневский // Топонимика и межнациональные отношения. – М., 1991. – С. 25-40.
- 20 Гофань, Ма (马国凡). «Пословица» («成语») / Ма Гофань. – Издательство : Внутренняя Монголия Жэньминь Чубаньшэ (内蒙古人民出版社), 1978. – 95 с.
- 21 Гохуа, Ван (王国华), Джинлин, Вэнь (温金玲) Перевод пословиц и культурные различия (成语翻译与文化差异) / Ван Гохуа, Вэнь Джинлин. – Шаньдун: Институт Шаньдунского образования (山东教育学院学报), 2007. – 233 с.
- 22 Гребнева, А. М. Ориентированные микропонимы / А. М. Гребнева // Ономастика Поволжья. – Саранск, 1986. – Вып. 4. – С. 41-51.
- 23 Даль, В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. – 2-е изд. – М. : Просвещение, 1984. – 1140 с.
- 24 Даль, В. И. Словарь живого великорусского языка / В. И. Даль. – 3-е изд., перераб. – М. : Изд-во «Прогресс», 2010. – 1152 с.
- 25 Данильченко, А. В. О культурном потенциале семантики топонимов / А. В. Данильченко // Язык и культура: II Междунар. науч. конф.: Тез. – Киев, 1993. – С. 83-84.
- 26 Жучкевич, В. А. Общая топонимика / В. А. Жучкевич. – 3-е изд., перераб. – Минск : Вышэйшая школа, 1980. – 288 с.
- 27 Ковалева, Н. Б. О семантическом переосмыслении топонимов / Н. Б. Ковалева // Ономастика Поволжья. – Вып. 2. – Горький, 1971. – С. 131-137.
- 28 Колесов, В. В. Отражение русского менталитета в слове / В. В. Колесов // Человек в зеркале наук. – Л., 1991. – С. 106–124.

29 Коммерческий центр издания Синьхуа (新华商务出版中心), «Хан у ченг у» – фразеологический словарь китайского языка», The Commercial Press, Beijing (北京 : 商务印书馆), 2002. – 1258 с.

30 Котова, Е. Г. Этимологическая природа паремий [Электронный ресурс] / Е. Г. Котова // Научный альманах. – М., 2019. – № 5-3(55). – С. 147-150. – Режим доступа : <https://elibrary.ru/item.asp?id=38527388>. – 02.03.2023.

31 Линьцзуань (席玲娟). Русские идиомы и структура (俄语成语及结构解析) / Линьцзуань. – Сианьский университет иностранных языков (西安外国语大学) – Сиань, 2008. – 78 с.

32 Лю цзе сю (刘洁修), Чэньюй («成语») / Лю цзе сю. – Пекин : коммерческое издательство (北京 : 商务出版社), 1985. – 115 с.

33 Мамонтова, Н. Н. Топонимика в контексте народной культуры / Н. Н. Мамонтова, И. И. Муллонен // Традиционная культура: общечеловеческое и этническое. Проблемы комплексного изучения этносов Карелии. – Петрозаводск. – 1993. – С. 36-40.

34 Мурзаев, Э. М. Топоним: это что такое? [Электронный ресурс] / Э. М. Мурзаев. – М., 2020. – Режим доступа : <http://fb.ru/article/142568/toponim-eto-cto-takoe-klassifikatsiya-i-vidyi-toponimov>. – 10.02.2022.

35 Никонов, В. А. Краткий топонимический словарь / В. А. Никонов. – М. : Просвещение, 1966. – 510 с.

36 Ольмесов, Р. Н. История изучения тюркской топонимии [Электронный ресурс] / Р. Н. Ольмесов, З. А. Сагадулаева // Мир науки, культуры, образования. – Махачкала, 2020. – № 3(82). – С. 532-533. – Режим доступа : <https://elibrary.ru/item.asp?id=43412949>. – 23.02.2023.

37 Ошева, Е. А. Паремиологическое пространство: дискуссионные вопросы [Электронный ресурс] / Е. А. Ошева // Исследовательский журнал рус-

ского языка и литературы. – Тегеран, 2013. – Т. 1. – № 1. – С. 75-88. – Режим доступа : <https://elibrary.ru/item.asp?id=29332581>. – 05.02.2023.

38 Пин, Се (谢平), Вэнь, Юй (于文). Особенность идиом и методы перевода (成语的语用特点与翻译方法) / Се Пин, Юй Вэнь. – Педагогический институт Циндаоского университета (青岛大学师范学院学报). – Циндао, 2003. – 159 с.

39 Потебня, А. А. Эстетика и поэтика / А. А. Потебня. – М. : Искусство, 1976. – 614 с.

40 Синь, Дин (丁昕). Исследование русских фразеологизмов (俄语成语研究) / Дин Синь. – Пекин : Издательство Военного Перевода (北京 : 军事译文出版社), 2001. – 189 с.

41 Сюйцзя, Ли (李旭佳) Переводные стратегии китайских идиом (汉语成语翻译的策略) / Ли Сюйцзя. – Научные сборники (科教文汇), 2011. – 59 с.

42 Сян гуан чжун (向光忠). Введение Чэньюй («成语概说») / Сян гуан чжун. – Издательство : Хубэй жэньминь чубаньшэ (湖北人民出版社). – 1982. – 316 с.

43 Фэнчжи, Не (聂凤芝). Анализ происхождения русских пословиц и их классификация (俄语成语的分类及来源浅析) / Не Фэнчжи. – Shihezi университет (石河子大学), 2001. – 210 с.

44 Хуэйнань, Бао (包惠南). Культурный контекст и перевод (文化语境与语言翻译) / Бао Хуэйнань. – Пекин : China Translation Corporation (北京 : 中国对外翻译出版公司), 2001. – 246 с.

- 45 Цзяхуа, Чжан (张家骅). Общее суждение о современном русском языке (新时代俄语通论) / Чжан Цзяхуа. – The Commercial Press, Beijing (北京 : 商务印刷馆), 2006. – 173 с.
- 46 Цзяцзюнь, Чэн (程家钧). Современный русский язык (现代俄语) / Чэн Цзяцзюнь. – Шанхай : Издательство образования иностранных языков в Шанхай (上海 : 上海外语教育出版社), 1999. – 220 с.
- 47 Ши ши (史式). Исследование китайских фразеологизмов («汉语成语研究») / Ши ши. – Сычуань : Сычуань Жэньминь Чубаньшэ (四川人民出版社), 1979. – 577 с.
- 48 Шмелев, А. Д. «Русская ментальность» в зеркале лексических данных / А. Д. Шмелев // Этническое и языковое самосознание. – М., 1995. – С. 168-170.
- 49 Язык земли Улыбинской [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://infomania.ru/iskitim/project/p160aa1.html>. – 23.02.2023.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Пословицы китайского языка, содержащие топонимы

1. 中流砥柱 – Надёжная опора Дичжу.
2. 长江天堑 – Река Янцзы – естественный ров.
3. 西望长安 – Западно смотреть на Чаньань.
4. 泾渭分明 – Четко различаться, как воды Цзин и Вэй.
5. 泾渭不分 – Воды рек Цзиншуй и Вэйхэ не различаются.
6. 福如东海 – Желать кому счастья большого, как море Дунхэй.
7. 寿比南山 – Желать кому-то долголетия, как у гор Наньшань.
8. 安如泰山 – Непоколебимый, как гора Тайшань.
9. 泰山压顶 – Как гора Тайшань на плечах.
10. 泰山压卵 – Горою Тайшань давить яйца.
11. 泰山北斗 – Гора Тайшань и созвездие Ковша.
12. 庐山真面 – Истинный вид гор Лушань.
13. 逼上梁山 – Вынужденный уход в горы Ляншань.
14. 神州华胄 – Блестящие потомки Китая.
15. 赤县神{ – Названия древнего Китая из книги «Ши цзи».
16. 神州陆沉 – Затопление суши Китая.
17. 四海鼎沸 – Весь Китай бурлит.
18. 朝秦暮楚 – Утром стоять в Цинь, а вечером в Чу.
19. 完璧归赵 – Вернуть нефрит в сохранности в царство Чжао.
20. 窃符救赵 – Украсить символ военной власти, чтобы помочь Чжао.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

21. 围魏救赵 – Окружить Вэй, чтобы помочь Чжао.
22. 乐不思蜀 – За весельем не вспоминать о Шу.
23. 得陇望蜀 – Овладев областью Лун, зариться на Шу.
24. 四面楚歌 – Со всех сторон слышатся песни чусцев.
25. 华封三祝 – Три пожелания хуаского стража.
26. 发棠之请 – Просьба открыть Танские амбары с зерном, чтобы помогать продовольствием голодающим.
27. 平原督邮 – Пинъюаньский ревизор.
28. 洛阳纸贵 – В Лояне даже бумага вздорожала.
29. 邯郸学步 – Учиться походке в Ханьдане.
30. 黔驴技穷 – Искусство осла из Гуйчжоу на этом иссякло.
31. 黔驴之技 – Искусство осла из Гуйчжоу.
32. 楚河汉界 – Река, которая делит Чу и Хань.
33. 巴山蜀水 – Дословный перевод: горы Ба и воды Шу.
34. 蓬莱仙境 – Пэнлай – обитель бессмертных.
35. 涿鹿中原 – Завоевать Чжунъюань.
36. 苟且临安 – Лишь бы как-нибудь выжить в Линьань.
37. 高阳酒徒 – Алкоголик в городе Гаоян.
38. 火烧赤壁 – Сжигать городской уезд Чибь.
39. 塞外风光 – ландшафт Шэйвэй, пейзаж к северу от Великой Китайской стены.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

40. 万里长城 – Великая китайская стена – десять тысяч ли.
41. 自毁长城 – Самому разрушать Великую китайскую стену.
42. 南山颂寿 – Да будет Ваш возраст как южные горы.
43. 东海扬尘 – На месте Восточного моря вздымается пыль.
44. 卢沟晓月 – Мост Марко Поло при свете луны.
45. 世外桃源 – Персиковый источник вне пределов людского мира.
46. 天时不如地利, 地利不如人和 – Географические условия важнее климатических, а людские – важнее географических.
47. 不到黄河不死心 – Не уймётся (успокоится), пока не дойдёт до реки Хуанхэ.
48. 跳进黄河洗不清 – Прыгнуть в Хуанхэ, не умыться.
49. 黄河百害, 惟富一套 – Хуанхэ приносит народу больше бедствий, а приносит настоящую пользу только тому, кто прожил в крутой излучине реки.
50. 黄河决了口, 县官活不成 – Если бы река Хуанхэ размыва и чиновник уезда бы скончался.
51. 泰山崩于前而不改色, 黄河决于口而不惊慌 – Не боишься перед горным обвалом, не волнуешься из-за наводнения Хуанхэ.
52. 黄河尚有澄清日, 岂可人无得运时 – Пора река Хуанхэ ставит ясной, и наш атлас не уйдёт от нас.
53. 黄河黄, 长城长, 英雄百战走四方 – Река Хуанхэ желтая, великая китайская стена длинная, солдат идут везде и всюду на войну.
54. 长江后浪推前浪, 世上新人换旧人 – Молодость никогда не возвращалась, как река Янцзы течёт, и больше не возвращается.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

55. 长江一去无回浪, 人老何曾再少年 – Молодость никогда не возвращалась, как река Янцзы течёт, и больше не возвращается.
56. 一叶障目, 不见泰山 – За листочком перед глазами не видать горы Тайшань.
57. 有眼不识泰山 – Хоть и зрячий, да горы Тайшань не приметил.
58. 轻于鸿毛, 重于泰山 – Весомое, как гора Тайшань и лёгкое, как лебяжий пух.
59. 登泰山而小天下 – На вершине горы Тайшань, мир кажется настолько мал.
60. 泰山天下雄 – Гора Тайшань (Восточный пик) – красота Поднебесной.
61. 华山天下险 – Гора Хуашань (Западный пик) – шарм Поднебесной.
62. 衡山天下秀 – Гора Хеншань (Южный пик) – пленительность Поднебесной.
63. 恒山天下奇 – Гора Хеншань (Северный пик) – исключительность Поднебесной.
64. 嵩山天下禅 – Гора Суншань (Центральный пик) – святыня Поднебесной.
65. 五岳归来不看山, 黄山归来不看岳 – После посещения пяти священных пиков Китая, Вы не захотите посещать любые другие горы, но после возвращения с горы Хуаншань, Вам уже не захочется ехать на пять священных гор.
66. 长安居大不易 – жить в Чанъане (столице Китая династии Тан) во все не легко.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

67. 不到长城非好汉 – Не сумевший достичь Великой стены не может считаться настоящим мужчиной.
68. 长城易到, 好汉难为 – Легко достичь Великой стены, но трудно быть настоящим человеком.
69. 万里长城永不倒, 千里黄河水滔滔 – Великая Китайская стена никогда не падал, речная вода Хуанхэ идти мощным потоком.
70. ' }就长城千夫苦, 何止孟姜一人哭 – Во время строительства Великой китайской стены у гораздо больших мужчин была горькая участь, чем у женщины Мэнцзян Нюй.
71. 大意失荆|{ – Потерять Цзинчжоу из-за случайной небрежности.
72. 上有天堂, 下有苏杭 – На небе есть рай, а на земле – Сучжоу и Ханчжоу.
73. 无事不登三宝殿 – Без дела в храм не ходят.
74. 条条大路通罗马 – Все пути лежат в Рим.
75. 桂林山水甲天下 – Гуйлиньские пейзажи – первые в Поднебесной.
76. 地上看石林, 地下游九乡, 石林之美在于峰, 九乡之美在谷 – На земле осматриваешь каменный лес Шилинь, под землёй посещаешь местность Цзюсян, красота Каменного леса состоит в пике, а красота Цзюсяна в карстовой пещере.
77. 九乡溶-}九十九, 数完溶洞白了头 – В местности Цзюсян насчитывается около сотни пещер. Пока сосчитаешь все, волосы побелеют.
78. 九寨归来不进沟, 九寨归来不看水 – Если ты ушёл из национального парка Цзючжайгоу, не входи в ущелье. Если ты ушёл из национального парка Цзючжайгоу, не смотри на водопад и озеро.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

79. 江南园林甲天下, 苏州园林甲江南 – Цзяннаньские парки – первые в поднебесной, а Сучжоуские парки самые лучшие в городе Цзяннань.
80. 不到长城非好汉 – Ненастоящий человек не поднимется на Великую Китайскую стену.
81. 不到新疆不知中国之大, 不到伊犁不知新疆之美 – Не был в Синьцзяне, не знаешь, что Китай имеет обширную территорию. Не был в Или, не знаешь красоту Синьцзяня.
82. 秦岭山脉一条线, 南吃大米北吃面 – Горы Цзиньлин как граница Китайского питания: на севере люди привыкли есть рис, а на юге – лапшу.
83. 昆明市一大怪, 不放辣子不做菜 – Станный обычай существует в городе Куньмин: обязательно положить перец при приготовлении блюда.
84. 哈萨克生时歌来迎, 哈萨克死时歌来送 – Казахская песня при рождении казахов представляет собой приветствие, а после смерти – прощание.
85. 江南园林甲天下, 苏州园林甲江南 – Цзяннаньские парки – первые в поднебесной, а Сучжоуские парки самые лучшие в городе Цзяннань.
86. 洛阳牡丹甲天下 – Древовидный пион самый лучший в городе Лоян.
87. 吐鲁番的葡萄哈密的瓜, 库车的羊羔一枝花 – Славен Турфан виноградом и хамийским дыням, славно Кучэ козами.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Пословицы русского языка, содержащие топонимы

1. Волга - мать.
2. Волга-матушка - глубокая, раздольная, разгульная.
3. Волга всем рекам мать. Волга-матушка широка и долга.
4. Толокном Волгу не замесишь. Озера соломой не зажжешь.
5. В ложке Волги не переедешь.
6. На словах Волгу переплывет, а на деле - ни через лужу.
7. Много на Волге воды, много и беды.
8. Что не в Волгу, то все за Волгу.
9. Гулял млад вниз по Волге, да набрел смерть близ невольге.
10. Когда Волга вверх потечет.
11. Просит осетр дождя, в Волге лежат.
12. Коли нечем платить долгу, так ехать (идти) на Волгу.
13. Этот нос - через Волгу мост.
14. Матушка-Волга спину гнет, зато денежки дает.
15. Волга-кормилица не даст умереть с голоду.
16. Волга - плыть долго, а Дунай - широко.
17. Родина - чужбина - расставание.
18. Жил на дому, а очутился на Дону.
19. Дон, Дон, а лучше дом.
20. Долговать на Дону - закладывать жену.
21. Вышел из полону, да поселился на Дону.
22. Казак донской, что карась озерной: икрын (и прян) и солен.
23. Коли казак, так и с Дону.
24. Живет на Дону, оставя дома жену.
25. Пришли казаки с Дону да прогнали ляхов до дому.
26. Урал - золотое дно, серебряна покрывка.
27. Не надо и на Яик идти.
28. Лежи на боку да гляди за Оку!

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

29. Вселился, как рак в славное Ростовское озеро.
30. Брат Аркадий зарезал корову на горах Араратских.
31. Свой малый вертеп лучше Синайския горы.
32. Сыт, как Егорьевская гора.
33. Русь святая, православная, богатырская, мать святорусская земля.
34. На Руси дворянин, кто за многих один.
35. Рано татарам на Русь идти.
36. Лежит брус во всю Русь, а станет - до неба достанет.
37. Прощай, матушка-Русь: я к теплу потянусь.
38. Прилетел гусь на Русь – погостит да улетит.
39. Русь навалила, нас совсем задавила (сибирск).
40. Кто на Русь нападет, тот смерть себе найдет.
41. Летит гусь на святую Русь (Наполеон).
42. Мы у матушки России детки, она наша матка - и ее и сосем.
43. У царя колокол по всей России.
44. России и лету союза нету. Русь под снегом зачоченела.
45. На Руси никто с голоду не умирывал.
46. Руси есть веселие пити, не может без него быти (Владим. I).
47. Поехал в Крым по капусту.
48. Добредет, как хан до Крыма.
49. Дальше Сибири не угонят, а Сибирь – тоже нашего царя.
50. В Сибири бабы коромыслом соболей бьют.
51. Сибирь - золотое дно.
52. Москва всем городам мать.
53. Москва слезам не верит.
54. Кто в Москве не бывал, красоты не видал.
55. Пропадал, как француз в Москве.
56. Москва от копеечной свечки сгорела.
57. В Москве все найдешь, кроме птичьего молока.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

58. Славится Москва невестами, колоколами да калачами.
59. Москва веками строилась.
60. Питер - кормило, Москва - корм.
61. Питер - голова, Москва - сердце.
62. Москва создана веками, Питер - миллионами.
63. Питер женится, Москва замуж идет.
64. Москва бьет с носка, а Питер бока повытер.
65. Славна Москва калачами, Петербург усачами.
66. Новгород - отец, Киев - мать.
67. Новгород, Новгород, а постарше старого.
68. Новгород судится своим судом (в древности).
69. Новгород (древний) судит один Бог.
70. В Туле за чаем, друг друга встречаем.
71. Едем мы из Зарядья в Кремль девятый день.
72. Старших и в Орде почитают.
73. Каков хан (царь), такова и Орда (народ).
74. Хоть в Орде, да в добре»; «Хоть в мордве, да в добре.
75. Кто в Одессе не бывал, тот пыли не видал.
76. Египет богат пшеном, Италия вином.
77. В Риме был, а папы не видал.
78. В Вильне семь дорог для жида да три для поляка.
79. Кто в Вильне не бывал, тот чудес не видал.
80. И в Иерусалиме собаки есть.
81. Тамбовский волк тебе товарищ.
82. Наши предки Рим спасли.
83. Язык до Киева доведёт.
84. В Москве сорок сороков церквей.
85. Новгород (древний) судит один Бог.
86. Идти в каноссу.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

87. В Риме был, а папы не видал.
88. В Вильне семь дорог для жида да три для поляка.
89. Кто в Вильне не бывал, тот чудес не видал.
90. Мир воды Санкт-Петербурга.
91. Кто в Одессе не бывал, тот пыли не видал.
92. Широта - то у нас Крымская, но долгота Колымская.
93. Тюмень - столица деревень.
94. Хорош Париж, а живет и Курмыш.
95. Хороша Москва, да не дома. Наш городок - Москвы уголок.
96. В Москве все найдешь, кроме родного отца да матери.
97. Москва - царство, а наша деревня - рай.
98. Москва всем городам мать.
99. В Москве все найдешь, кроме птичьего молока.
100. Киев - мать городов русских.
101. Деревня родима краше Москвы.
102. В Тулу со своим самоваром не ездят.
103. Славна Астрахань осетрами, Сибирь соболями.
104. Славна Москва калачами, Петербург усачами.
105. Копорское крошево и кисло и дешево.
106. Москва стоит на болоте, ржи в ней не молотят, а больше деревенского едят.
107. Урал - золотое дно, серебряна покрывка.
108. Астрахань арбузами, а мы голопузами.
109. Ленинград гордо стоит, как часовой, над великой русской рекой.
110. Горд и рад, кто оборонял Ленинград.
111. У Ленинграда раздавили гада.
112. Ленинградцы умеют драться.
113. Живет в Туле да ест дули.
114. Ехал в Казань, а заехал в Рязань.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

115. Нет, я в Моздок не ездок.
116. Москва ни по чем не плачет (не тужит).
117. Москва по нашим (по чужим) бедам не плачет.
118. Москва - кому мать, кому мачеха.
119. В Москве толсто звонят да тонко едят.
120. Москва не сразу строилась.
121. Была правда у Петра и Павла.
122. Матушка Москва белокаменная, златоглавая, хлебосольная, православная, словоохотливая.
123. Москва бьет с носка, а Питер бока повытер.
124. На Крестце не стрельцам сбор.